



DECLARACIÓN DE INTENCIONES PARA CONCRETAR UN HERMANAMIENTO

entre las ciudades de

la ciudad de

CÓRDOBA y **NÚREMBERG**

España

República Federal de Alemania

A invitación del Primer Alcalde de la ciudad de Núremberg, el Sr. Dr. Ulrich Maly, con motivo de la entrega del Premio Internacional de Derechos Humanos, entre los días 2 al 6 de octubre del 2009 se encuentra de visita en Núremberg, el Alcalde de la ciudad de Córdoba, España, el Excmo. Señor Don Andrés Ocaña Rabadán, acompañado de una delegación del Ayuntamiento. En el desarrollo de las conversaciones recíprocas, las partes concuerdan en sus intenciones de entablar relaciones duraderas entre ambas ciudades y así, a largo plazo dar su aporte a la comprensión y fraternidad entre los pueblos de ambas naciones.

Ambas partes acuerdan que, posteriormente, en fecha convenida, y a través de sus representantes municipales, se firmará un Acuerdo de Hermanamiento entre ambas ciudades. Las dos partes expresan su voluntad de fomentar las relaciones económicas y de colaborar especialmente en los ámbitos de la educación, la cultura, derechos humanos, energías renovables, medio ambiente, turismo, y en los campos que puedan ser de interés común para ambas ciudades. También se desea impulsar el intercambio entre los ciudadanos y ciudadanas de ambas ciudades, especialmente entre los jóvenes.

Esta Declaración de Intenciones está redactada en castellano y alemán, y se firma, en la ciudad de Núremberg, el 3 de octubre de 2009.

Andrés Ocaña Rabadán
Alcalde de la ciudad de Córdoba

Dr. Ulrich Maly
Primer Alcalde de la ciudad de Núremberg



ABSICHTSERKLÄRUNG ZUM ABSCHLUSS EINER PARTNERSCHAFT

zwischen der Stadt

der Stadt

CÓRDOBA und **NÜRNBERG**

Königreich Spanien

Bundesrepublik Deutschland

Auf Einladung des Oberbürgermeisters der Stadt Nürnberg, Herrn Dr. Ulrich Maly, hält sich der Oberbürgermeister der Stadt Córdoba, Herr Andrés Ocaña Rabadán, in Begleitung einer Stadtratsdelegation vom 02.10. bis 06.10.2009 anlässlich der Verleihung des Internationalen Nürnberger Menschenrechtspreises zu einem Besuch in Nürnberg auf.

Im Laufe der gemeinsamen Gespräche wird von beiden Seiten die Absicht geäußert, dauerhafte Beziehungen zwischen beiden Städten aufzunehmen und damit langfristig einen Beitrag zur Verständigung und Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder zu leisten. Beide Seiten kommen überein, die Beziehungen zwischen der Stadt Córdoba und der Stadt Nürnberg zu einem späteren, von den Repräsentanten beider Städte zu vereinbarenden Zeitpunkt in Form einer Partnerschaft vertraglich zu besiegeln.

Beide Partner bringen ihren Willen zum Ausdruck, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Städten zu fördern und eine Zusammenarbeit insbesondere in den Bereichen Bildung, Kultur, Menschenrechtsarbeit, erneuerbare Energie, Umweltschutz, Tourismus und anderen, beide Seiten interessierenden Bereichen anzustreben. Zugleich soll der Austausch zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Städte, insbesondere die Begegnung junger Menschen, gefördert werden.

Diese Absichtserklärung ist in deutscher und spanischer Sprache abgefasst und wird am 3. Oktober 2009 in Nürnberg unterzeichnet.

Andrés Ocaña Rabadán
Oberbürgermeister der Stadt Córdoba

Dr. Ulrich Maly
Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg

